TILLÄGGSPROTOKOLL

genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Lettland till frihandelsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och Republiken Lettland och Europaavtalet mellan gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Lettland

A. *Skrift från Europeiska unionens råd*

1. Jag har äran att hänvisa till de förhandlingar som den 12 november 1997 hölls mellan våra respektive delegationer för att ändra avtalet om frihandel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Europeiska kol- och stålgemenskapen och Republiken Lettland, vilket undertecknades den 18 juli 1994 och trädde i kraft den 1 januari 1995, och Europaavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan och Republiken Lettland, å andra sidan, vilket undertecknades den 12 juni 1995, i syfte bland annat att förlänga giltighetstiden för protokoll 1 till de ovan nämnda avtalen rörande handel med textilprodukter och att ändra den tullordning som enligt avtalen skall gälla för textilprodukter.

2. Som ett resultat av förhandlingarna överenskoms följande ändringar i frihandelsavtalet och Europaavtalet:

2.1.1 Artikel 10.1 i frihandelsavtalet och artikel 16.1 i Europaavtalet skall ersättas med följande:

”De importtullar som inom gemenskapen är tillämpliga på textilprodukter med ursprung i Lettland och som förtecknas i kapitel 50–63 i Kombinerade nomenklaturen skall avskaffas från och med den 1 januari 1998.”

2.1.2 Bilaga V till frihandelsavtalet och till Europaavtalet skall utgå.

2.2 Artikel 10.2 i frihandelsavtalet och artikel 16.2 i Europaavtalet skall ersättas med följande:

”De importtullar som i Lettland är tillämpliga på textilprodukter med ursprung i gemenskapen och som förtecknas i kapitel 50–63 i Kombinerade nomenklaturen skall avskaffas från och med den 1 januari 1998.”

2.3 Följande punkt skall läggas till artikel 10 i frihandelsavtalet och artikel 16 i Europaavtalet:

”3. I protokoll 1 fastställs de övriga ordningar som skall gälla för de textilprodukter som avses i det protokollet.”

2.4.1 I artikel 19.1 i protokoll 1 till frihandelsavtalet och Europaavtalet skall sista meningen ersättas med följande:

”Den skall gälla till och med den 31 december 2000 eller, tills Lettland ansluter sig till Världshandelsorganisationen (WTO), beroende på vilketdera som inträffar tidigare. Om Lettland ansluter sig till WTO före den 31 december 2000 skall samråd äga rum före Lettlands anslutning till WTO, i syfte att nå en överenskommelse rörande upprätthållandet av det system för dubbelkontroll som avses i artikel 2.3 i protokoll 1.”

2.4.2 Bilaga II till protokoll 1 till frihandelsavtalet och Europaavtalet skall ersättas med följande:

”Produkter som omfattas av det system för dubbelkontroll som avses i artikel 2.3 i avtalet

(Den fullständiga varubeskrivningen av de kategorier som förtecknas i denna bilaga återfinns i bilaga I till avtalet)

Kategorier:

1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 12, 15, 26, 27 och 31".

2.4.3 Artikel 2.4 i protokoll A till protokoll 1 skall ersättas med följande:

"Det ursprungsintyg som avses i punkt 1 skall inte krävas för import av varor som omfattas av ett varucertifikat EUR.1 utfärdat i enlighet med protokoll 3 till frihandelsavtalet, när det av dessa dokument klart framgår att Republiken Lettland, enligt gällande gemenskapsbestämmelser om ursprung som inte medför förmånsbehandling, skall anses vara ursprungsland."

2.5 Detta protokoll skall utgöra en integrerad del av frihandelsavtalet och Europaavtalet. Det skall upprättas i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och lettiska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga.

3. Jag vore tacksam om Ni ville bekräfta att Er regering godkänner ovanstående. Om den ger sitt godkännande kommer detta tilläggsprotokoll genom skriftväxling till frihandelsavtalet och Europaavtalet att träda i kraft den första dagen i den månad som följer efter den dag parterna till varandra har anmält att de nödvändiga rättsliga förfarandena har avslutats. Under tiden skall det tillämpas preliminärt från och med den 1 januari 1998 enligt de villkor som skall anges i en notväxling (se tillägg 1).

Med utmärkt högaktning

På Europeiska unionens råds vägnar

Tillägg 1

NOTVÄXLING

Generaldirektoratet för yttre förbindelser vid Europeiska gemenskapernas kommission får härmed hänvisa till avtalet om frihandel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Europeiska kol- och stålgemenskapen, å ena sidan, och Republiken Lettland, å andra sidan, vilket undertecknades den 18 juli 1994 och trädde i kraft den 1 januari 1995, till Europaavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Lettland, å andra sidan, vilket undertecknades den 12 juni 1995, samt till tilläggsprotokollet genom skriftväxling till dessa avtal, vilket paraferades den 13 november 1997.

Generaldirektoratet ber att få underrätta Republiken Lettlands delegation vid Europeiska unionen om att Europeiska gemenskapen, i avvaktan på att de nödvändiga förfarandena för antagande och ikraftträdande av tilläggsprotokollet slutförs, är beredd att tillåta att bestämmelserna i tilläggsprotokollet tillämpas de facto från och med den 1 januari 1998. Detta gäller under förutsättning att vardera parten när som helst kan avsluta denna de facto-tillämpning av tilläggsprotokollet förutsatt att en uppsägningstid på 120 dagar iakttas.

Generaldirektoratet för yttre förbindelser skulle vara tacksamt om Republiken Lettlands delegation ville bekräfta att Republiken Lettlands regering är införstådd med ovanstående.

Europeiska gemenskapernas kommissions generaldirektorat för yttre förbindelser begagnar detta tillfälle att återigen försäkra Republiken Lettlands delegation vid Europeiska unionen om sin utmärkta högaktning.

Republiken Lettlands delegation vid Europeiska unionen hänvisar till noten från generaldirektoratet för yttre förbindelser vid Europeiska gemenskapernas kommission daterad den 19 december 1997 rörande avtalet om frihandel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Europeiska kol- och stålgemenskapen, å ena sidan, och Republiken Lettland, å andra sidan, vilket undertecknades den 18 juli 1994 och trädde i kraft den 1 januari 1995, till Europaavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Lettland, å andra sidan, vilket undertecknades den 12 juni 1995, samt till tilläggsprotokollet genom skriftväxling till dessa avtal, vilket paraferades den 13 november 1997.

Republiken Lettlands delegation vid Europeiska unionen ber att få bekräfta att Republiken Lettlands regering, i avvaktan på att de nödvändiga förfarandena för antagandet och ikraftträdandet av tilläggsprotokollet slutförs, är beredd att tillåta att bestämmelserna i tilläggsprotokollet tillämpas de facto från och med den 1 januari 1998. Detta gäller under förutsättning att vardera parten när som helst kan avsluta denna de facto-tillämpning av tilläggsprotokollet förutsatt att en uppsägningstid på 120 dagar iakttas.

Republiken Lettlands delegation vid Europeiska unionen begagnar detta tillfälle att återigen försäkra generaldirektoratet för yttre förbindelser vid Europeiska gemenskapernas kommission om sin utmärkta högaktning.

B. *Skrift från Republiken Lettlands regering*

Jag har äran att bekräfta mottagandet av Ert brev den 9 december med följande lydelse:

”1. Jag har äran att hänvisa till de förhandlingar som den 12 november 1997 hölls mellan våra respektive delegationer för att ändra avtalet om frihandel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Europeiska kol- och stålgemenskapen och Republiken Lettland, vilket undertecknades den 18 juli 1994 och trädde i kraft den 1 januari 1995, och Europaavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Lettland, å andra sidan, vilket undertecknades den 12 juni 1995, i syfte bland annat att förlänga giltighetstiden för protokoll 1 till de ovan nämnda avtalen rörande handel med textilprodukter och att ändra den tullordning som enligt avtalen skall gälla för textilprodukter.

2. Som ett resultat av förhandlingarna överenskoms följande ändringar i frihandelsavtalet och Europaavtalet:

2.1.1 Artikel 10.1 i frihandelsavtalet och artikel 16.1 i Europaavtalet skall ersättas med följande:

’De importtullar som inom gemenskapen är tillämpliga på textilprodukter med ursprung i Lettland och som förtecknas i kapitel 50–63 i Kombinerade nomenklaturen skall avskaffas från och med den 1 januari 1998.’

2.1.2 Bilaga V till frihandelsavtalet och till Europaavtalet skall utgå.

2.2 Artikel 10.2 i frihandelsavtalet och artikel 16.2 i Europaavtalet skall ersättas med följande:

’De importtullar som i Lettland är tillämpliga på textilprodukter med ursprung i gemenskapen och som förtecknas i kapitel 50–63 i Kombinerade nomenklaturen skall avskaffas från och med den 1 januari 1998.’

2.3 Följande punkt skall läggas till artikel 10 i frihandelsavtalet och artikel 16 i Europaavtalet:

’3. I protokoll 1 fastställs de övriga ordningar som skall gälla för de textilprodukter som avses i det protokollet.’

2.4.1 Artikel 19.1 i protokoll 1 till frihandelsavtalet och Europaavtalet skall sista meningen ersättas med följande:

’Den skall gälla till och med den 31 december 2000 eller tills Lettland ansluter sig till Världshandelsorganisationen (WTO), beroende på vilketdera som inträffar tidigare. Om Lettland ansluter sig till WTO före den 31 december 2000 skall samråd äga rum före Lettlands anslutning till WTO, i syfte att nå en överenskommelse rörande upprättshållandet av det system för dubbelkontroll som avses i artikel 2.3 i protokoll 1.’

2.4.2 Bilaga II till protokoll 1 till frihandelsavtalet och Europaavtalet skall ersättas med följande:

’Produkter som omfattas av det system för dubbelkontroll som avses i artikel 2.3 i avtalet

(Den fullständiga varubeskrivningen av de kategorier som förtecknas i denna bilaga återfinns i bilaga I till avtalet)

Kategorier:

1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 12, 15, 26, 27 och 31’.

2.4.3 Artikel 2.4 i protokoll A till protokoll 1 skall ersättas med följande:

'Det ursprungsintyg som avses i punkt 1 skall inte krävas för import av varor som omfattas av ett varucertifikat EUR.1 utfärdat i enlighet med protokoll 3 till frihandelsavtalet, när det av dessa dokument klart framgår att Republiken Lettland, enligt gällande gemenskapsbestämmelser om ursprung som inte medför förmånsbehandling, skall anses vara ursprungsland.'

2.5 Detta protokoll skall utgöra en integrerad del av frihandelsavtalet och Europaavtalet. Det skall upprättas i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och lettiska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga.

3. Jag vore tacksam om Ni ville bekräfta att Er regering godkänner ovanstående. Om den ger godkännande kommer detta tillgångsprotokoll genom skriftväxling till frihandelsavtalet och Europaavtalet att träda i kraft den första dagen i den månad som följer efter den dag parterna till varandra har anmält att de nödvändiga rättsliga förfarandena har avslutats. Under tiden skall det tillämpas preliminärt från och med den 1 januari 1998 enligt de villkor som skall anges i notväxling (se tillägg 1).

Med utmärkt högaktning."

Jag har äran att bekräfta att min regering är införstådd med innehållet i Ert brev.

Med utmärkt högaktning

På Republiken Lettlands regerings vägnar

Tillägg 1

NOTVÄXLING

Generaldirektoratet för yttre förbindelser vid Europeiska gemenskapernas kommission får härmed hänvisa till avtalet om frihandel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Europeiska kol- och stålgemenskapen, å ena sidan, och Republiken Lettland, å andra sidan, vilket undertecknades den 18 juli 1994 och trädde i kraft den 1 januari 1995, till Europaavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Lettland, å andra sidan, vilket undertecknades den 12 juni 1995, samt till tilläggsprotokollet genom skriftväxling till dessa avtal, vilket paraferades den 13 november 1997.

Generaldirektoratet ber att få underrätta Republiken Lettlands delegation vid Europeiska unionen om att Europeiska gemenskapen, i avvaktan på att de nödvändiga förfarandena för antagande och ikraftträdande av tilläggsprotokollet slutförs, är beredd att tillåta att bestämmelserna i tilläggsprotokollet tillämpas de facto från och med den 1 januari 1998. Detta gäller under förutsättning att vardera parten när som helst kan avsluta denna de facto-tillämpning av tilläggsprotokollet förutsatt att en uppsägningstid på 120 dagar iakttas.

Generaldirektoratet för yttre förbindelser skulle vara tacksamt om Republiken Lettlands delegation ville bekräfta att Republiken Lettlands regering är införstådd med ovanstående.

Europeiska gemenskapernas kommissions generaldirektorat för yttre förbindelser begagnar detta tillfälle att försäkra Republiken Lettlands delegation vid Europeiska unionen om sin utmärkta högaktning.

Republiken Lettlands delegation vid Europeiska unionen hänvisnar till noten från generaldirektoratet för yttre förbindelser vid Europeiska gemenskaperna kommission daterad den 19 december 1997 (datum för verbalnoten) rörande avtalet om frihandel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Europeiska kol- och stålgemenskapen, å ena sidan, och Republiken Lettland, å andra sidan, vilket undertecknades den 18 juli 1994 och trädde i kraft den 1 januari 1995, till Europaavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Lettland, å andra sidan, vilket undertecknades den 12 juni 1995, samt till tilläggsprotokollet genom skriftväxling till dessa avtal, vilket paraferades den 13 november 1997.

Republiken Lettlands delegation vid Europeiska unionen ber att få bekräfta att Republiken Lettlands regering, i avvaktan på att de nödvändiga förfarandena för antagandet och ikraftträdandet av tilläggsprotokollet slutförs, är beredd att tillåta att bestämmelserna i tilläggsprotokollet tillämpas de facto från och med den 1 januari 1998. Detta gäller under förutsättning att vardera parten när som helst kan avsluta denna de facto-tillämpning av tilläggsprotokollet förutsatt att en uppsägningstid på 120 dagar iakttas.

Republiken Lettlands delegation vid Europeiska unionen begagnar detta tillfälle att återigen försäkra generaldirektoratet för yttre förbindelser vid Europeiska gemenskapernas kommission om sin utmärkta högaktning.

Hecho en Bruselas, el nueve de diciembre de mil novecientos noventa y ocho.

Udfærdiget i Bruxelles den niende december nitten hundrede og otteoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Dezember neunzehnhundertachtundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα οκτώ.

Done at Brussels on the ninth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

Fait à Bruxelles, le neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Fatto a Bruxelles, addì nove dicembre millenovecentonovantotto.

Gedaan te Brussel, de negende december negentienhonderd achtennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Dezembro de mil novecentos e noventa e oito.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkahdeksan.

Som skedde i Bryssel den nionde december nittonhundranittioåtta.

Parakstīts Briselē, decembra devītajā dienā, tūkstoš deviņi simti deviņdesmit astotajā gadā.

En nombre del Consejo de la Unión Europea

På vegne af Rådet for Den Europæiske Union

Im Namen des Rates der Europäischen Union

Εξ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης

On behalf of the Council of the European Union

Au nom du Conseil de l'Union européenne

A nome del Consiglio dell'Unione europea

Namens de Raad van de Europese Unie

Em nome do Conselho da União Europeia

Euroopan unionin neuvoston puolesta

På Europeiska unionens råds vägnar



Latvijas Republikas valdības vārdā

